



NEWSLETTER **MAI MAJ 2012**

**Sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Leserinnen und Leser,**

mit einem Guinness-Rekordversuch, Luftballons und der Europahymne haben rund 500 Menschen den Europatag auf der Stadtbrücke eröffnet. Auch das anschließende Programm lockte zahlreiche Bürger und Gäste auf den Marktplatz, in die Bibliotheken, Schulen, Hochschulen und andere Einrichtungen beider Städte.

Und die nächste Veranstaltung steht schon vor der Tür: Vom 13. bis 15. Juli 2012 feiern Frankfurt (Oder) und Słubice das HanseStadtFest „Bunter Hering & Swawolny Kogucik“. Am zweiten Festtag beteiligt sich das Kooperationszentrum mit einer Bühne in der ul. Jedności Robotniczej nahe der Stadtbrücke.

Dass die grenzübergreifende Zusammenarbeit beider Städte ein anschauliches Beispiel für den Geographieunterricht sein kann, erfuhren Berliner Schüler. Sie setzten sich im Rahmen eines Planspiels mit der gemeinsamen Stadtplanung auseinander.

Über weitere Aktivitäten - was in den letzten Wochen geschah und was demnächst ansteht - informieren wir Sie wieder kurz und knapp.

Wir freuen uns auf die weitere Zusammenarbeit mit Ihnen.

Ihr Team
des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums

**Szanowni Państwo,
Drodzy Czytelnicy,**

Próba bicia rekordu Guinnessa, balony, hymn Unii Europejskiej. Prawie 500 osób uczestniczyło w otwarcu Dnia Europy na moście. Również program przyciągnął wielu mieszkańców i gości pod ratusz, do bibliotek, szkół, uniwersytetu oraz innych instytucji obu miast.

Kolejne wydarzenie jest już tuż tuż: od 13 do 15 lipca 2012 roku Słubice i Frankfurt nad Odrą świętują Miejskie Święto Hanzy „Bunter Hering & Swawolny Kogucik“. Drugiego dnia święta, Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji będzie przygotować program na scenie przy moście, na ul. Jedności Robotniczej.

O tym, że transgraniczna współpraca obu miast może być dobrym przykładem lekcji geografii, przekonali się uczniowie jednej ze szkół z Berlina. Uczestniczyli w grze biznesowej dotyczącej wspólnego planowania miasta.

O kolejnych działaniach - o tym co się wydarzyło w ostatnich tygodniach, oraz co nas czeka niedługo, poinformujemy Państwa krótko i treściwie.

Cieszymy się na dalszą współpracę z Państwem.

Zespół
Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji

■ Europa gefeiert

Fast zwölf Stunden dauerte der Frankfurt-Słubicer Europatag – von der Eröffnung auf der Stadtbrücke bis zum Ende des Seniorenabends im Słubicer Kulturhaus SMOK.

Geschätzte 1.000 Teilnehmer waren auf der Stadtbrücke und den 25 Veranstaltungen insgesamt dabei. Neben Frankfurtern und Słubicern nutzten zahlreiche Personen aus der Region das Bildungs- und Kulturprogramm mit dem Motto „Aktives Altern und Solidarität zwischen den Generationen“. Über 20 Einrichtungen aus beiden Städte hatten sich mit eigenen Programmpunkten eingebracht.

Im nächsten Jahr steht unser Europatag unter dem Stern des „Europäischen Jahres der Bürgerinnen und Bürger“. Ziel des Europatages ist es auch, das europäische Profil von Frankfurt (Oder) und Słubice zu stärken.

PS: Ob der Stern auf der Stadtbrücke als Guinness-Rekord anerkannt wird, erfahren wir in einigen Wochen.

■ Stimmen zum Europatag

„Der Europatag war sehr gut organisiert.“
Sebastian Teichmann, 1. Oberschule Fürstenwalde/Spree

„Es hat uns sehr gut gefallen. Gerne kommen wir im nächsten Jahr wieder.“
Danuta Tomczak, Gimnazjum Nr. 9 Gorzów Wlkp.

■ Auswertungstreffen Europatag

Termin: Donnerstag, 24. Mai 2012, 13:00 Uhr
Ort: Rathaus Frankfurt (Oder), Raum 318
Um vorherige Anmeldung wird gebeten.

■ Europę świętowali

Prawie 12 godzin trwał Słubicko-Frankfurcki Dzień Europy – od rozpoczęcia na moście do ostatniego wydarzenia „Seniorzy – aktywni i twórczy“ w Słubickim Miejskim Ośrodku Kultury.

Szacuje się, że ok. 1 000 osób uczestniczyło w otwarciu na moście oraz wzięły udział w 25 wydarzeniach. Oprócz mieszkańców Słubic i Frankfurtu (O) skorzystało również wiele osób z regionu z kulturalno-edukacyjnego programu przygotowanego przez 20 instytucji obu miast o tematyce „Aktywność Osób Starszych i Solidarność Międzypokoleniowa”.

Przyszły rok Komisja Europejska ogłosiła „Europejskim Rokiem Obywateli”. Naszym celem jest również wzmocnienie europejskiego profilu Słubic i Frankfurtu (O).

PS: Czy gwiazda na moście będzie uznana za rekord Guinnessa, dowiemy się za kilka tygodni.

■ Opinie o Dniu Europy

„Dzień Europy był bardzo dobrze zorganizowany“
Sebastian Teichmann, 1. Oberschule Fürstenwalde/Spree

„Bardzo nam się podobało. Chętnie przyjedziemy w przyszłym roku.“
Danuta Tomczak, Gimnazjum nr 9 w Gorzowie Wlkp.

■ Spotkanie ewaluacyjne

Termin: czwartek, 24 maja 2012 r., godz. 13.00
Miejsce: Ratusz we Frankfurcie (O), sala 318
Prosimy o wcześniejsze potwierdzenie obecności.



■ **HanseStadtFest mit Frankfurt-Słubicer Bürgerempfang**

Frankfurt (Oder) und Słubice rücken beim „Bunten Hering & Swawolny Kogucik“ wieder näher zusammen. Nach der gemeinsamen Eröffnung am Freitagabend auf der Stadtbrücke findet am Samstag ein Programmteil in Słubice wieder nahe der Stadtbrücke statt. Eine Bühne in der Fußgängerzone ul. Jedności Robotniczej lädt die Besucher zu Wettbewerb, Diskussion, Musik und weiteren Überraschungen ein.

Das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum organisiert diesen Bürgerempfang am Samstag, 14. Juli 2012, von 10-19 Uhr in Zusammenarbeit mit dem Słubicer Kulturhaus SMOK und der Messe- und Veranstaltungs GmbH. Es will damit den gemeinsamen deutsch-polnischen Charakter des Festes weiter stärken. Für das Abendprogramm nutzt Słubice wie im vergangenen Jahr den Plac Bohaterow im Zentrum der Stadt.

■ **Słubicer Verwaltung informiert sich über Frankfurter Stadtentwicklung**

Ein Ortstermin in Frankfurt (Oder) steht am 6. Juni 2012 an: Die Słubicer Stadtspitze und Leiter städtischer Einrichtungen informieren sich über Ziele der Frankfurter Stadtentwicklung. Auf dem Programm stehen Besuche im Zentrum, im Stadtteil Neubersinchen und in den Investitionsgebieten. Im April haben die Frankfurter Dezernats- und Amtsleiter bereits zentrale Orte der Stadtentwicklung in Słubice kennen gelernt. Das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum organisiert die Ortstermine der Steuerungsgruppe.

■ **Planspiel zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit**

Eine besondere Geographiestunde erlebten 50 Schüler der Berliner Gustav-Heinemann-Schule am 14. Mai 2012. Um die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in der Euroregion Pro Europa Viadrina kennen zu lernen, kamen sie ins Frankfurter Rathaus.

Das Kooperationszentrum bereitete einen Workshop vor, dessen Kernstück ein eigens entwickeltes Planspiel „Frankfurt-Słubicer Stadtbrücke“ darstellte. Unter der Leitung von Sören Bollmann konzipierten die Schüler ein fiktives, jedoch realitätsnahes grenzüberschreitendes Projekt und wurden dafür in verschiedene Interessensgruppen aufgeteilt. Anschließend nutzten die Schüler ihre im Spiel gemachten Erfahrungen, um wichtige Faktoren für den Erfolg grenzüberschreitender Zusammenarbeit zu benennen: Lösungen finden, die die Interessen beider Seiten berücksichtigen, eventuelle Projektgegner ernst nehmen und möglichst einbinden, viel Kommunikation und klare Vereinbarungen auch zu schwierigen Themen wie Finanzierung. Weitere Programmpunkte waren die ehemaligen Grenzabfertigungsanlagen an der Stadtbrücke, das Collegium Polonicum und ein Vortrag des Investorcenters Ostbrandenburg zum Wirtschaftsstandort Frankfurt (Oder).

■ **Miejskie Święto Hanzы z Słubicko-Frankfurckim Spotkaniem Dorocznym Mieszkańców**

Słubice i Frankfurt nad Odrą po raz kolejny razem i bliżej w ramach „Bunten Hering & Swawolny Kogucik“. Po wspólnym otwarciu na moście w piątek, w sobotę odbędzie się program artystyczny w pobliżu mostu. Scena na deptaku przy ulicy Jedności Robotniczej zaprasza odwiedzających do udziału w konkursach, dyskusjach, zabawie przy muzyce i do wielu innych niespodzianek.

Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji wraz ze Słubickim Miejskim Ośrodkiem Kultury i Messe- und Veranstaltungs GmbH organizuje doroczne spotkanie mieszkańców, które odbędzie się w sobotę, tj. 14 lipca 2012 r., od 10.00 do 19.00 godz.

Celem jest wzmocnienie polsko-niemieckiego charakteru święta. Wieczorny program, jak w ubiegłym roku, odbędzie się na Placu Bohaterów w centrum miasta.

■ **Słubicka administracja poznaje Frankfurt nad Odrą**

Spotkanie terenowe we Frankfurcie (O) przewidziane jest na 6 czerwiec 2012 roku: słubiccy pracownicy administracji oraz kierownicy jednostek gminnych zostaną poinformowani o celach rozwoju miasta. Program obejmuje zwiedzanie dzielnicy Neubersinchen oraz terenów inwestycyjnych. W kwietniu naczelnicy decenatów i wydziałów odwiedzili centralne miejsca pod kątem rozwoju miasta w Słubicach. Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji organizuje wspólne wizytacje grupy sterującej.

■ **Gra na temat współpracy transgranicznej**

Wyjątkowej lekcji geografii doświadczyło 50 uczniów ze szkoły im. Gustava Heinemanna z Berlina, która odbyła się 14 maja 2012r. Aby dowiedzieć się na czym polega współpraca transgraniczna w Euroregionie Pro Europa Viadrina, uczniowie przyjechali do ratusza we Frankfurtu nad Odrą.

Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji przygotowało warsztaty, których jedną z atrakcji stanowiła gra „Słubicko-Frankfurcki Most”. Uczniowie pod przewodnictwem Sörena Bollmanna zaprojektowali fikcyjny, jednakże realistyczny projekt transgraniczny, w czasie którego byli podzieleni na różne grupy ze względu na ich zainteresowania.

Następnie uczniowie wykorzystali swoje doświadczenie nabyte podczas gry, aby rozpoznać ważne czynniki dla sukcesu współpracy transgranicznej: znajdowanie rozwiązań, które mają na uwadze interes obu miast, przekonanie przeciwników i ich integracje do projektu, dobra komunikacja, jasne porozumienie również w trudnych kwestiach jak umowy finansowe.

Kolejnymi tematami były dawne budynki graniczne przy moście, Collegium Polonicum oraz wykład Investor Center Ostbrandenburg na temat lokalizacji dla firm we Frankfurcie nad Odrą.

■ In Kürze: Aktivitäten des Kooperationszentrums im April/Mai 2012

■ Benefiz-Lauf mit Stopp in Frankfurt (Oder) und Słubice, 02.06.2012

- siebentägiger Lauf von Osnabrück nach Warschau für die Einrichtung eines Kinder- und Jugendzentrums
- Unterstützung durch das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum

■ Interkultureller Sportmonat 01.-28.09.2012

- Unterstützung durch das Kooperationszentrum, damit Sportveranstaltungen auch in Słubice stattfinden
- Arbeitstreffen am 26.04.2012 im Mehrgenerationenhaus Mikado Frankfurt (Oder)

■ Elternuni, 10.11.2012

- Programm erstmalig mit polnischsprachigen Workshops - Unterstützung durch das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum
- Arbeitstreffen am 24.04.2012, VHS Frankfurt (Oder)

■ Kooperationszentrum als Anregung für andere Grenzstädte

- Zwei Vertreter der Städtischen Werke Guben, darunter ein Mitarbeiter für Grenzüberschreitende Ideenentwicklung, informierten sich über die Entstehung und die Tätigkeiten des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums, 25.04.2012

■ Bildungsreisen von Schulen nach Frankfurt (Oder) und Słubice

- Start eines Praktikums
- Workshop zur Markenbildung, 05.06.2012

■ W skrócie: działalność Centrum Kooperacji w kwietniu i maju 2012 roku

■ Bieg charytatywny z postojem w Słubicach i we Frankfurcie (O), 02.06.2012

- siedmiodniowy bieg z Osnabrück do Warszawy na rzecz ośrodka dla dzieci i młodzieży
- wsparcie Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji

■ Międzykulturowy Miesiąc Sportu 01-28.09.2012

- Wydarzenia sportowe również w Słubicach - przy wsparciu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji
- Spotkanie robocze dn. 26.04.2012 w Domu Wielu Pokoleń - Mikado we Frankfurcie (O)

■ Uniwersytet dla rodziców, 10.11.2012

- po raz pierwszy warsztaty w języku polskim - wsparcie Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji
- Spotkanie robocze dn. 24.04.2012 w Volkshochschule we Frankfurcie nad Odrą

■ Centrum Kooperacji jako inspiracja dla innych przygranicznych miast

- Dwóch przedstawicieli przedsiębiorstwa miasta Guben, w tym pracownik ds. transgranicznego rozwoju idei, zostali poinformowani o powstaniu oraz działalności Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji, 25.04.2012

■ Wycieczki edukacyjne szkół do Słubic i Frankfurtu nad Odrą

- Rozpoczęcie praktyki
- Warsztaty nt. stworzenia marki, 05.06.2012

Newsletter erhalten

Möchten Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten, senden Sie uns bitte die E-Mail per „Antworten“ wieder zurück.

Otrzymywanie newslettera

Jeżeli nie chcą Państwo dalej otrzymywać naszego newslettera, prosimy o zwrotną wiadomość e-mailem poprzez funkcję „odpowiedz“.

Impressum Stopka redakcyjna

Datum data: 24.05.2012

Herausgeber wydawca:

**Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum • Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji
- Stadt Frankfurt (Oder) -**

Holzmarkt 7 • D-15230 Frankfurt (Oder)

Tel.: +49 335 606985-0 • Fax: +49 335 606985-17

mail@frankfurt-slubice.eu • www.frankfurt-slubice.eu

Nicht namentlich gekennzeichnete Texte sind Beiträge des Teams des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums. Die Fotos wurden von den jeweiligen Einrichtungen zur Veröffentlichung in diesem Newsletter zur Verfügung gestellt oder stammen vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum.

Teksty nie podpisane nazwiskami są artykułami zespołu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji. Zdjęcia zostały udostępnione przez instytucje wymienione w newsletterze lub przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji.



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Województwo Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 gefördert.
Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013.
Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość

